Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadźcie Mi moich wiernych,\* Zawierających\*\* ze Mną Przymierze nad ofiarą!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadźcie Mi tu Mnie oddanych, Związanych ze Mną przymierzem zawartym nad ofiarą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadźcie mi moich świętych, którzy zawarli ze mną przymierze przez ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Zgromadźcie mi świętych moich, którzy ze mną uczynili przymierze przy ofierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadźcie mu święte jego, którzy rozrządzają testament jego w ofiarach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadźcie Mi moich umiłowanych, którzy zawarli ze Mną przymierze przez ofiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadźcie mi wiernych moich, Którzy zawarli ze mną przymierze przez ofiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadźcie Moich świętych, którzy składając ofiarę, zawarli ze Mną przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zgromadźcie Mi świętych moich, co przez ofiarę zawarli ze Mną przymierze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Zgromadźcie mi swoich wiernych, którzy przy ofierze zawarli ze mną Przymierze!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я знаю моє беззаконня, і мій гріх постійно переді мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadźcie Moich pobożnych, którzy ze Mną zawarli Przymierze przy ofierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zbierzcie mi lojalnych wobec mnie, zawierających me przymierze nad ofiarą”. |

1. 1) Lub: pobożnych, bogobojnych, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zawierających Przymierze, ּכֹרְתֵי בְרִיתִי (korte weriti): może się odnosić do osób, które właśnie zamierzają odnowić Przymierze z Bogiem, lub do osób, które są z Nim w relacji Przymierza. Od interpretacji tego wyrażenia zależy wymowa Psalmu. W pierwszym przypadku jest on pieśnią łączącą się z uroczystością odnowienia Przymierza; w drugim przypadku jest skargą na niewierność ludu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:2</x>; <x>50 5:6</x>; <x>50 6:4</x> [↑](#footnote-ref-4)